

# Inhalt

Siglenverzeichnis — XIII

Einleitung — XV

## I Magischer Realismus – Theorie und historischer Kontext

- 1 Figurationen der Mitte – Expressionismus, Nachexpressionismus, Magischer Realismus — 3**
  - 1.1 Die Mitte im Expressionismus – Ludwig Rubiners *Der Mensch in der Mitte* (1917) — 3
  - 1.2 Die Mitte im Nachexpressionismus – Felix Weltschs *Das Wagnis der Mitte* (1937) — 7
  - 1.3 Dualismen der Moderne und das Projekt der Vermittlung im Magischen Realismus — 12
  
- 2 Magischer Realismus als Realismus der späten Moderne — 17**
  - 2.1 Der literarische Realismus und die Metonymie — 17
  - 2.2 Das Kippmodell des Poetischen Realismus — 21
  - 2.3 Magischer Realismus als (Poetischer) Realismus der Spätmoderne — 25
  
- 3 Das doppelkonditionierte Verfahren des Magischen Realismus — 29**
  - 3.1 Die Geschichte des Begriffs und das Problem seiner Bestimmung — 29
  - 3.2 Paradoxien des Magischen Realismus — 34
  - 3.3 Doppelkonditionierung – Ein Strukturmodell magisch-realistischer Texte — 37
    - 3.3.1 Kritik der verfügbaren Beschreibungsmodelle – Hybridität und Synthese — 37
    - 3.3.2 Semiotische Doppelkonditionierung und metaphysischer Ausgleich — 41
    - 3.3.3 Historische Differenzierung — 44

## **II Ansätze zu einer magisch-realistischen Poetik im Nachexpressionismus**

- 1 „Kultivierter Expressionismus“ — 49**
  - 1.1 Kontinuitäten, Brüche und Übergänge — 49
    - 1.1.1 Epochen-Markierungen nach dem Expressionismus — 49
    - 1.1.2 Die Programmatik des Magischen Realismus und die 1920er Jahre — 52
  - 1.2 „Übergänge und heterogene Mischungen“ – Ansätze zur Konzeption eines literarischen Nachexpressionismus unter magisch-realistischen Vorzeichen — 59
    - 1.2.1 Programmatische Entwürfe zu einem ‚gegenständlichen Erzählen‘ um 1920 — 59
    - 1.2.2 Übergänge – Expressionismuskritik aus dem Geist des Expressionismus — 64
    - 1.2.3 Rudolf Kayser – Ansätze zu einer Vermittlung von Mythos und Wissenschaft — 68
    - 1.2.4 Oskar Loerkes Poetologie einer bürgerlichen und poetischen Mitte — 70
    - 1.2.5 Franz Roh und der Nachexpressionismus – Einordnung eines Exportschlagers — 75
    - 1.2.6 Weichenstellung für eine Programmatik des Magischen Realismus — 79
  
- 2 Erzählen zwischen Realismus und Expressionismus – Oskar Loerkes Prosa — 81**
  - 2.1 „Es gibt Bücher, die aus weiter nichts als Übergängen bestehen“ – Expressionismus und Nachexpressionismus in Loerkes „Die Puppe“ (1919) — 81
    - 2.1.1 Der expressionistische Dilettant — 81
    - 2.1.2 Loerkes Erzählung im Spiegel von Edschmids Essay „Puppen“ (1917) — 84
    - 2.1.3 Die Puppe in der Puppe – Selbstironischer Expressionismus — 89
  - 2.2 Zwischen Realismus und Rauschen – Loerkes *Der Prinz und der Tiger* (1920) — 91
    - 2.2.1 Realismus statt Montage — 91
    - 2.2.2 Das Rauschen als Außen der Sprache — 96
    - 2.2.3 Relative Prosa – Möglichkeiten und Grenzen des doppelkonditionierten Verfahrens — 101

- 2.3 Erzählen gegen die Sinnlosigkeit der Welt – Loerkes *Der Oger* (1921) — 105
- 2.3.1 Der Einbruch des Ogers als Metapher — 105
- 2.3.2 Zwischen Mondlicht und Laterne – Ein epistemologischer Kompromiss — 111
  
- 3 Poesie im Spannungsfeld von Natur und Kultur – Wilhelm Lehmanns frühe Romane — 116**
- 3.1 (Natur-)Poesie jenseits repressiver Kultivierungsmaßnahmen — 116
- 3.2 Jenseits von Abstraktion und Konkretion? – Lehmanns *Weingott* (1921) — 124

### **III Poetiken des Ausgleichs im Magischen Realismus um 1930**

- 1 „Spannung zwischen zwei Polen“ – *Die Kolonne* (1929–32) — 137**
- 1.1 „Gottfried Benn sind auch wir“ – *Die Kolonne* und der Expressionismus — 137
- 1.2 Zwischen Sprachkritik und Ideologisierung – Zur Komposition einer Ausgabe — 145
- 1.3 Die Publizistik der *Kolonne* zwischen den Fronten — 155
- 1.3.1 Zwischen Ideologiekritik und Entpolitisierung – Horn und Benn — 155
- 1.3.2 Zum Projekt einer Zeitschrift zwischen den Fronten – Raschke und Eich — 161
- 1.3.3 Politische Konsequenzen einer ‚unpolitischen‘ Kunst nach 1932 — 166
  
- 2 Poetologie des Ausgleichs – Elisabeth Langgässers frühe Prosa — 173**
- 2.1 Kritik einer abstrakten Moderne – „Merkur“ — 173
- 2.1.1 Langgässers „Triptychon des Teufels“ (1932) und Otto Dix’ Großstadtttriptychon — 173
- 2.1.2 Der „quecksilberne Tanz“ der Zeichen – Abstraktionskritik in Langgässers *Merkur* — 178
- 2.1.3 Die abstrakte Moderne als Auflösungsprozess — 184
- 2.2 Poetologie des Ausgleichs – *Proserpina* (1933/49) — 188
- 2.2.1 Zwischen Mythos und Logos — 188

- 2.2.2 Ausgleich statt Entscheidung – *Proserpinas* Poetologie im Kontext der 1920er Jahre — 194
- 2.2.3 Die Umsetzung der Poetologie des Ausgleichs in *Proserpina* — 202
- 3     ,Magie‘ oder ,Magischer Realismus‘? – Ernst Jüngers poetologische Texte um 1930 — 205**
  - 3.1 Ernst Jünger und der Magische Realismus — 205
  - 3.2 Das „Abenteuerliche Herz“ und das magische Weltverständnis — 209
  - 3.3 Magischer Realismus? – Jüngers „Sizilischer Brief an den Mann im Mond“ — 213
    - 3.3.1 Vom magischen Weltverständnis zum Magischen Realismus — 213
    - 3.3.2 Magischer Realismus und Stereoskopie — 218

## **IV Semiotik und Metaphysik – *Übersetzung* im Magischen Realismus**

- 1     *Übersetzung* als Konkretisierung der magisch-realistischen Poetik — 227**
  - 1.1 *Übersetzung* im zwanzigsten Jahrhundert – Walter Benjamins frühe Schriften — 227
  - 1.2 Die Poetologie der *Übersetzung* im Magischen Realismus — 232
  - 1.3 *Übersetzungspoetologie* und das doppelkonditionierte Verfahren — 236
- 2     Grenzräume und *Übersetzungsprozesse* in den späten Texten des Magischen Realismus — 239**
  - 2.1 Grenzpoetik – Elisabeth Langgässers *Gang durch das Ried* (1936) — 239
    - 2.1.1 Der *Gang durch das Ried* als Grenztext? — 239
    - 2.1.2 „Ein Weg war etwas Gutes“ – Eine Semantik im Aufbruch — 241
    - 2.1.3 Lücke, Unkraut, Stellvertretung – Poetologische und christologische *Übersetzung* — 248
    - 2.1.4 Grenzen der *Übersetzung* — 252
  - 2.2 Arretierung der Grenzlinie – Horst Langes *Ulanenpatrouille* (1940) — 257
    - 2.2.1 Getrennte Räume – Kultivierter Westen und wilder Osten — 257
    - 2.2.2 Antimoderne Poetologie im Gewand eines moderat-modernen Verfahrens — 263

- 3 Übersetzung im Zeichen von Sprache, Metaphysik und Topologie — 268**
- 3.1 Figurationen der Übersetzung in Ilse Aichingers *Die größere Hoffnung* (1948/60) — **268**
- 3.2 Ein Ende der Übersetzung – Eichs Hörspiel „Das Jahr Lazertis“ (1953/58) — **279**

**Schlussbetrachtungen und Ausblick — 286**

**Literaturverzeichnis — 296**

Quellen — **296**

Forschungsliteratur — **299**

**Personenregister — 308**